

La presente traduzione è stata eseguita dall'Ufficio Questioni linguistiche per conto della Provincia autonoma di Bolzano. Titolare del relativo diritto di autore è la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633). Riproduzione riservata – È vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente traduzione senza l'autorizzazione della Provincia autonoma di Bolzano. In caso di pubblicazione, in qualunque forma, va sempre citato l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano. *** Tutte le indicazioni riportate nella presente traduzione, nonostante l'accuratezza con cui è stata effettuata, sono fornite senza garanzie. Nel caso in cui si riscontrassero imprecisioni, si prega di rivolgersi all'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (questioni.linguistiche@provincia.bz.it).	Diesen Text hat das Amt für Sprachangelegenheiten im Auftrag der Südtiroler Landesverwaltung ins Deutsche übersetzt. Er ist somit Eigentum der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Art. 11 des Gesetzes vom 22. April 1941, Nr. 633). Für die Veröffentlichung und Vervielfältigung – auch auszugsweise - ist eine Genehmigung des Landes erforderlich. Bei jeder Form der Veröffentlichung muss das Amt für Sprachangelegenheiten des Landes angeführt werden. *** Alle Angaben in dieser Übersetzung sind trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr. Es wird gebeten, eventuelle Unstimmigkeiten dem Amt für Sprachangelegenheiten des Landes mitzuteilen (Sprachangelegenheiten@provinz.bz.it).
Ultimo aggiornamento: febbraio 2024	Stand: Februar 2024
Legge 20 novembre 2017, n. 168	Gesetz vom 20. November 2017, Nr. 168
Norme in materia di domini collettivi	Bestimmungen im Bereich Allmenden
Art. 1	Art. 1
<i>Riconoscimento dei domini collettivi</i>	<i>Anerkennung der Allmenden</i>
1. In attuazione degli articoli 2, 9, 42, secondo comma, e 43 della Costituzione, la Repubblica riconosce i domini collettivi, comunque denominati, come ordinamento giuridico primario delle comunità originarie:	1. In Durchführung der Artikel 2, 9, 42 Absatz 2 und 43 der Verfassung erkennt die Republik die wie auch immer benannten Allmenden als primäre Rechtsordnung der ursprünglichen Gemeinschaften an,
a) soggetto alla Costituzione;	a) die der Verfassung unterliegt,
b) dotato di capacità di autonormazione, sia per l'amministrazione soggettiva e oggettiva, sia per l'amministrazione vincolata e discrezionale;	b) die die Fähigkeit zur Selbstregelung hat, sowohl für die subjektive als auch die objektive Verwaltung, sowohl für die gebundene als auch die ermessensfreie Verwaltung,
c) dotato di capacità di gestione del patrimonio naturale, economico e culturale, che fa capo alla base territoriale della proprietà collettiva, considerato come comproprietà inter-generazionale;	c) die fähig ist, das Naturerbe sowie das wirtschaftliche und kulturelle Erbe zu verwalten, das die territoriale Grundlage des Gemeinschaftseigentums bildet und als generationenübergreifendes Gemeinschaftsgut betrachtet wird,
d) caratterizzato dall'esistenza di una collettività i cui membri hanno in proprietà terreni ed insieme esercitano più o meno estesi diritti di godimento, individualmente o collettivamente, su terreni che il comune amministra o la comunità da esso distinta ha in proprietà pubblica o collettiva.	d) die durch das Vorhandensein einer Gemeinschaft geprägt ist, deren Mitglieder Grundeigentümerinnen und -eigentümer sind und gemeinsam mehr oder weniger erweiterte Nutzungsrechte an Gründen haben, individuell oder gemeinschaftlich, welche die Gemeinde verwaltet oder welche öffentliches oder gemeinschaftliches Eigentum einer anderen Gemeinschaft als die Gemeinde sind.

2. Gli enti esponenziali delle collettività titolari dei diritti di uso civico e della proprietà collettiva hanno personalità giuridica di diritto privato ed autonomia statutaria.	2. Die die Gemeinschaftsinteressen vertretenden Körperschaften, die Inhaber der Gemeinnutzungsrechte und des Gemeinschaftseigentums sind, haben privatrechtliche Persönlichkeit und Satzungsautonomie.
Art. 2	Art. 2
<i>Competenza dello Stato</i>	<i>Zuständigkeit des Staates</i>
1. La Repubblica tutela e valorizza i beni di collettivo godimento, in quanto:	1. Die Republik schützt die gemeinschaftlich genutzten Güter und wertet sie auf, als
a) elementi fondamentali per la vita e lo sviluppo delle collettività locali;	a) für das Leben und die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaften grundlegende Elemente,
b) strumenti primari per assicurare la conservazione e la valorizzazione del patrimonio naturale nazionale;	b) primäre Instrumente zur Gewährleistung des Erhalts und der Aufwertung des nationalen Naturerbes,
c) componenti stabili del sistema ambientale;	c) feste Bestandteile des Umweltsystems,
d) basi territoriali di istituzioni storiche di salvaguardia del patrimonio culturale e naturale;	d) territoriale Grundlage historischer Institutionen zum Erhalt des Kultur- und Naturerbes,
e) strutture eco-paesistiche del paesaggio agro-silvopastorale nazionale;	e) Ökolandschaftsstrukturen der staatlichen Land-, Forst- und Weidelandschaft,
f) fonte di risorse rinnovabili da valorizzare ed utilizzare a beneficio delle collettività locali degli aventi diritto.	f) Quelle erneuerbarer Ressourcen, die zugunsten der anspruchsberechtigten örtlichen Gemeinschaften aufzuwerten und zu nutzen sind.
2. La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini di uso e di gestione dei beni di collettivo godimento preesistenti allo Stato italiano. Le comunità familiari vigenti nei territori montani continuano a godere e ad amministrare i loro beni in conformità dei rispettivi statuti e consuetudini, riconosciuti dal diritto anteriore.	2. Die Republik erkennt das Recht der Bürgerinnen und Bürger an, die im italienischen Staatsgebiet vorhandenen gemeinschaftlich genutzten Güter zu benutzen und zu verwalten, und schützt diese Rechte. Die in Berggebieten bestehenden Familiengemeinschaften haben weiterhin das Recht, ihre Güter im Einklang mit den jeweiligen Satzungen und Gepflogenheiten zu nutzen und zu verwalten, die ihnen das zuvor gültige Recht zuerkennt.
3. Il diritto sulle terre di collettivo godimento si caratterizza quando si verificano le seguenti situazioni:	3. Der Rechtsanspruch auf die gemeinschaftlich genutzten Gründe besteht in folgenden Situationen:
a) avere normalmente, e non eccezionalmente, ad oggetto utilità del fondo consistenti in uno sfruttamento di esso;	a) Gegenstand ist in der Regel, und nicht im Ausnahmefall, der Nutzen von Grund, bestehend in seiner Nutzbarmachung,
b) essere riservato ai componenti della comunità, salvo diversa decisione dell'ente collettivo.	b) er ist Mitgliedern der Gemeinschaft vorbehalten, es sei denn, die die Gemeinschaftsinteressen vertretende Körperschaft trifft eine andere Entscheidung.
4. I beni di proprietà collettiva e i beni gravati da diritti di uso civico sono amministrati dagli enti esponenziali delle collettività titolari. In mancanza di tali enti i predetti beni sono gestiti dai comuni con amministrazione separata. Resta nella facoltà delle popolazioni interessate costituire i comitati per l'amministrazione separata dei beni di uso civico frazionali, ai sensi della legge 17 aprile 1957, n. 278.	4. Die Güter im Gemeinschaftseigentum und die Güter, auf denen Gemeinnutzungsrechte lasten, werden von den Körperschaften verwaltet, welche die Interessen der Gemeinschaft vertreten, die Inhaberin der Rechte ist. Sind keine solchen Körperschaften vorhanden, werden die genannten Güter gesondert von den Gemeinden verwaltet. Die Betroffenen haben in jedem Fall die Möglichkeit, im Sinne des Gesetzes vom 17. April 1957, Nr. 278,

	Gremien zu errichten, die die Gemeinnutzungsgüter der Fraktionen gesondert verwalten.
5. I principi della presente legge si applicano alle regioni a statuto speciale e alle province autonome di Trento e di Bolzano in conformità ai rispettivi statuti e alle relative norme di attuazione.	5. Die Grundsätze dieses Gesetzes werden auf die Regionen mit Sonderstatut und auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt, im Einklang mit den jeweiligen Statuten und Durchführungsbestimmungen.
Art. 3.	Art. 3
<i>Beni collettivi</i>	<i>Gemeinschaftliche Güter</i>
1. Sono beni collettivi:	1. Gemeinschaftliche Güter sind:
a) le terre di originaria proprietà collettiva della generalità degli abitanti del territorio di un comune o di una frazione, imputate o possedute da comuni, frazioni od associazioni agrarie comunque denominate;	a) Grund ursprünglich gemeinschaftlichen Eigentums der Allgemeinheit der Bewohnerinnen und Bewohner des Gebiets einer Gemeinde oder Fraktion, der Gemeinden, Fraktionen oder wie auch immer benannten Agrarvereinigungen zugerechnet wird oder von solchen besessen wird,
b) le terre, con le costruzioni di pertinenza, assegnate in proprietà collettiva agli abitanti di un comune o di una frazione, a seguito della liquidazione dei diritti di uso civico e di qualsiasi altro diritto di promiscuo godimento esercitato su terre di soggetti pubblici e privati;	b) Grund samt den dazugehörigen Bauwerken, der den Bewohnerinnen und Bewohnern einer Gemeinde oder einer Fraktion in Folge der Ablöse von Gemeinnutzungsrechten sowie allen sonstigen Rechten der unterschiedlichen Nutzung von Grund öffentlicher oder privater Rechtssubjekte als Gemeinschaftseigentum zugewiesen wurde,
c) le terre derivanti: da scioglimento delle promiscuità di cui all'articolo 8 della legge 16 giugno 1927, n. 1766; da conciliazioni nelle materie regolate dalla predetta legge n. 1766 del 1927; dallo scioglimento di associazioni agrarie; dall'acquisto di terre ai sensi dell'articolo 22 della medesima legge n. 1766 del 1927 e dell'articolo 9 della legge 3 dicembre 1971, n. 1102; da operazioni e provvedimenti di liquidazione o da estinzione di usi civici; da permuta o da donazione;	c) Grund aus: der Auflösung der unterschiedlichen Nutzungsrechte laut Artikel 8 des Gesetzes vom 16. Juni 1927, Nr. 1766; aus Schlichtungen in den Sachbereichen, die das genannte Gesetz Nr. 1766/1927 regelt; aus der Auflösung von Agrarvereinigungen; aus dem Grunderwerb im Sinne von Artikel 22 des Gesetzes Nr. 1766/1927 und Artikel 9 des Gesetzes vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102; aus Verfahren und Maßnahmen zur Ablöse oder aus der Löschung von Gemeinnutzungsrechten; aus Tausch oder Schenkung,
d) le terre di proprietà di soggetti pubblici o privati, sulle quali i residenti del comune o della frazione esercitano usi civici non ancora liquidati;	d) Grund im Eigentum öffentlicher oder privater Rechtssubjekte, auf den die Ansässigen der Gemeinde oder Fraktion noch nicht abgelöste Gemeinnutzungsrechte ausüben,
e) le terre collettive comunque denominate, appartenenti a famiglie discendenti dagli antichi originari del luogo, nonché le terre collettive disciplinate dagli articoli 34 della legge 25 luglio 1952, n. 991, 10 e 11 della legge 3 dicembre 1971, n. 1102, e 3 della legge 31 gennaio 1994, n. 97;	e) wie auch immer benannter Gemeinschaftsgrund, der Familien gehört, die von den ursprünglichen Ortsbewohnerinnen und -bewohnern abstammen, sowie Gemeinschaftsgrund im Sinne von Artikel 34 des Gesetzes vom 25. Juli 1952, Nr. 991, Artikel 10 und 11 des Gesetzes vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102, und Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97,
f) i corpi idrici sui quali i residenti del comune o della frazione esercitano usi civici.	f) Wasserkörper, an welchen die Ansässigen der Gemeinde oder Fraktion Gemeinnutzungsrechte ausüben.
2. I beni di cui al comma 1, lettere a), b), c), e) e f), costituiscono il patrimonio antico dell'ente collettivo, detto anche patrimonio civico o demanio civico.	2. Die Güter laut Absatz 1 Buchstaben a), b), c), e) und f) bilden das Gemeinschaftserbe der die Gemeinschaftsinteressen vertretenden

	Körperschaft, auch als Gemeinschaftsgut oder Gemeinschaftsdomäne bezeichnet.
3. Il regime giuridico dei beni di cui al comma 1 resta quello dell'inalienabilità, dell'indivisibilità, dell'iusucapibilità e della perpetua destinazione agro-silvo-pastorale.¹⁾ 1) La Corte costituzionale, con sentenza 11 maggio-15 giugno 2023, n. 119 ha dichiarato l'illegittimità costituzionale del presente comma, nella parte in cui, riferendosi ai beni indicati dall'art. 3, comma 1, non esclude dal regime della inalienabilità le terre di proprietà di privati, sulle quali i residenti del comune o della frazione esercitano usi civici non ancora liquidati.	3. Rechtlich gilt für die Güter laut Absatz 1 weiterhin deren Unveräußerbarkeit, Unteilbarkeit, Nichtersitzbarkeit sowie deren fortwährende Zweckbestimmung für die Land-, Forst- und Weidewirtschaft.¹⁾ 1) Der Verfassungsgerichtshof hat diesen Absatz mit Urteil vom 11. Mai – 15. Juni 2023, Nr. 119, in dem Teil für verfassungswidrig erklärt, der – in Bezug auf die Güter laut Artikel 3 Absatz 1 – jene Gründe im Eigentum privater Rechtssubjekte nicht von der Regelung der Unveräußerbarkeit ausschließt, auf denen die Ansässigen der Gemeinde oder Fraktion noch nicht abgelöste Gemeinnutzrechte ausüben.
4. Limitatamente alle proprietà collettive di cui all'articolo 3 della legge 31 gennaio 1994, n. 97, è fatto salvo quanto previsto dall'articolo 11, terzo comma, della legge 3 dicembre 1971, n. 1102.	4. Beschränkt auf das Gemeinschaftseigentum laut Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97, bleibt Artikel 11 Absatz 3 des Gesetzes vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102, aufrecht.
5. L'utilizzazione del demanio civico avviene in conformità alla sua destinazione e secondo le regole d'uso stabilite dal dominio collettivo.	5. Die Gemeinschaftsdomäne wird im Einklang mit ihrer Zweckbestimmung und nach den Nutzungsbestimmungen der Allmende benutzt.
6. Con l'imposizione del vincolo paesaggistico sulle zone gravate da usi civici di cui all'articolo 142, comma 1, lettera h), del codice dei beni culturali e del paesaggio, di cui al decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42, l'ordinamento giuridico garantisce l'interesse della collettività generale alla conservazione degli usi civici per contribuire alla salvaguardia dell'ambiente e del paesaggio. Tale vincolo è mantenuto sulle terre anche in caso di liquidazione degli usi civici.	6. Durch die landschaftsrechtliche Unterschutzstellung von Gebieten, auf denen die Gemeinnutzrechte laut Artikel 142 Absatz 1 Buchstabe h) des Kodex der Kultur- und Landschaftsgüter laut gesetzvertretendem Dekret vom 22. Jänner 2004, Nr. 42, lasten, gewährleistet die Rechtsordnung das Interesse der Allgemeinheit am Erhalt der Gemeinnutzrechte, um zum Schutz der Umwelt und der Landschaft beizutragen. Die Bindung wird auch dann beibehalten, wenn die Gemeinnutzrechte abgelöst werden.
7. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, le regioni esercitano le competenze ad esse attribuite dall'articolo 3, comma 1, lettera b), numeri 1), 2), 3) e 4), della legge 31 gennaio 1994, n. 97. Decorso tale termine, ai relativi adempimenti provvedono con atti propri gli enti esponenziali delle collettività titolari, ciascuno per il proprio territorio di competenza. I provvedimenti degli enti esponenziali adottati ai sensi del presente comma sono resi esecutivi con deliberazione delle Giunte regionali. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge 31 gennaio 1994, n. 97, è abrogato.	7. Binnen zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes üben die Regionen die ihnen kraft Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffern 1), 2), 3) und 4) des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97, übertragenen Zuständigkeiten aus. Nach Ablauf dieser Frist erfüllen die Körperschaften, welche die anspruchsberechtigten Gemeinschaften vertreten, mit eigenen Amtshandlungen die betreffenden Obliegenheiten, jeweils für das in ihre Zuständigkeit fallende Gebiet. Die Maßnahmen der die Gemeinschaftsinteressen vertretenden Körperschaften, die im Sinne dieses Absatzes angewandt werden, werden mit Beschluss des jeweiligen Regionalausschusses vollstreckbar. Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1994, Nr. 97, ist aufgehoben.
8. Negli eventuali procedimenti di assegnazione di terre definite quali beni collettivi ai sensi del presente articolo, gli enti esponenziali delle collettività titolari conferiscono priorità ai giovani agricoltori, come definiti dalle disposizioni dell'Unione europea vigenti in materia.	8. Im Fall von Verfahren zur Zuweisung von Grund, der im Sinne dieses Artikels als gemeinschaftliches Gut gilt, gewähren die die Gemeinschaftsinteressen vertretenden Körperschaften den in den geltenden Bestimmungen der Europäischen Union definierten Junglandwirtinnen und Junglandwirten Vorrang.
8-bis. Le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano possono autorizzare trasferimenti di diritti di uso civico e permuta aventi a oggetto terreni a uso civico appartenenti al demanio civico in caso di	8-bis. Die Regionen und die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können bei festgestellter und irreversibler Umwandlung der Gründe die Übertragung von Gemeinnutzrechten und den

accertata e irreversibile trasformazione, a condizione che i predetti terreni:	Tausch von Gründen, die Gemeinnutzungsgüter sind und zur Gemeinschaftsdomäne gehören, genehmigen, vorausgesetzt, die besagten Gründe
a) abbiano irreversibilmente perso la conformazione fisica o la destinazione funzionale di terreni agrari, boschivi o pascolativi per oggettiva trasformazione prima della data di entrata in vigore della legge 8 agosto 1985, n. 431, e le eventuali opere realizzate siano state autorizzate dall'amministrazione comunale;	a) haben ihre physische Beschaffenheit oder Zweckbestimmung als land-, forst- und weidewirtschaftlich genutzte Gründe durch objektive Umwandlung unwiderruflich vor Inkrafttreten des Gesetzes vom 8. August 1985, Nr. 431, verloren und darauf errichtete Bauten wurden von der Gemeindeverwaltung genehmigt,
b) siano stati utilizzati in conformità ai vigenti strumenti di pianificazione urbanistica;	b) wurden in Übereinstimmung mit den geltenden Raumplanungsinstrumenten verwendet,
c) non siano stati trasformati in assenza dell'autorizzazione paesaggistica o in difformità da essa.	c) wurden mit landschaftsrechtlicher Genehmigung oder in Übereinstimmung mit dieser umgewandelt.
8-ter. I trasferimenti di diritti di uso civico e le permuta di cui al comma 8-bis hanno a oggetto terreni di superficie e valore ambientale equivalenti che appartengono al patrimonio disponibile dei comuni, delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano. I trasferimenti dei diritti e le permuta comportano la demanializzazione dei terreni di cui al periodo precedente e a essi si applica l'articolo 142, comma 1, lettera h), del codice dei beni culturali e del paesaggio, di cui al decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42.	8-ter. Die Übertragung von Gemeinnutzungsrechten und der Tausch laut Absatz 8-bis betreffen Gründe mit gleichwertiger Fläche und entsprechendem ökologischen Wert, die zum verfügbaren Vermögen der Gemeinden, Regionen und autonomen Provinzen Trient und Bozen gehören. Durch die Übertragung der Rechte und den Tausch werden die im vorhergehenden Satz genannten Grundstücke zum öffentlichen Gut überführt; auf diese wird Artikel 142 Absatz 1 Buchstabe h) des Kodex der Kultur- und Landschaftsgüter laut gesetzesvertretendem Dekret vom 22. Jänner 2004, Nr. 42, angewandt.
8-quater. I terreni dai quali sono trasferiti i diritti di uso civico ai sensi di quanto disposto dai commi 8-bis e 8-ter sono sdemanializzati e su di essi è mantenuto il vincolo paesaggistico.	8-quater. Die Gründe, von denen die Gemeinnutzungsrechte gemäß den Absätzen 8-bis und 8-ter übertragen werden, werden aus dem Bestand des öffentlichen Guts ausgeschlossen; die landschaftsrechtliche Unterschutzstellung darauf wird beibehalten.
La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.	Dieses Gesetz wird mit dem Staatssiegel versehen und in die amtliche Sammlung der Rechtsvorschriften der Republik Italien aufgenommen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Staatsgesetz zu befolgen und für seine Befolgung als solches zu sorgen.